



حسن امامی

استادیار

دانشکده: ادبیات و علوم انسانی

گروه: زبان

### سوابق تحصیلی

مقطع تحصیلی	سال اخذ مدرک	رشته و گرایش تحصیلی	دانشگاه
کارشناسی	۱۳۷۰	زبان و ادبیات انگلیسی	شیراز
کارشناسی ارشد	۱۳۷۳	زبان های باستانی	شیراز
دکتری	۱۳۸۶	زبان و ادبیات انگلیسی	بیرمنگهام

### اطلاعات استخدامی

محل خدمت	عنوان سمت	نوع استخدام	نوع همکاری	پایه
دانشکده ادبیات و علوم انسانی	رئیس دانشکده ادبیات و علوم انسانی	رسمی قطعی	تمام وقت	۲۵

### سوابق اجرایی

- مدیر گروه زبان انگلیسی دانشکده ادبیات و علوم انسانی
- معاون آموزشی دانشکده ادبیات و علوم انسانی
- ریاست دانشکده ادبیات و علوم انسانی

### موضوعات تدریس تخصصی

- زبان و ادبیات انگلیسی
- زبان های باستانی
- ادبیات تطبیقی
- ترجمه ادبی

1. زبان و ادبیات انگلیسی
2. زبان های باستانی
3. ادبیات تطبیقی
4. ترجمه ادبی

## کارگاه ها

1. کارگاه آموزشی ترجمه

## همایش ها و کنفرانس ها

1. دبیر همایش ملی مطالعات ترجمه
2. دبیر همایش ملی ترجمه و مطالعات بین رشته ای

## مقالات در همایش ها

1. حسن امامی، سیدمحمدحسین قریشی، مزگان باختری، بررسی ارتباط ترجمه عناصر فرهنگی و وفاداری مترجم به متن اصلی (پارسی باستان) در فرایند معادل گزینی در کتیبه سه زبانه بیستون بر پایه نظر اسکوپوس، اولین همایش ملی تحولات و ادوار تاریخ ترجمه در ایران و جهان اسلام، شماره صفحات ۰-۵۰، بیرجند، ۲۰۲۳، ۰۵ ۰۲.
2. حسن امامی، سارا سلطانیان، بررسی کیفی ترجمه های انگلیسی گلستان سعدی در قرن نوزدهم با نگاهی به وضعیت فرهنگی- اجتماعی حاکم بر آن دوره: برگردان چند حکایت از ترجمه های راس و رهاتسک با رویکرد تطبیقی، شانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۰-۵۰، بیرجند، ۲۰۲۲، ۰۳ ۰۵.
3. حسن امامی، سمیرا دهقانی دشتابی، محمدامین ناصح، بررسی فرایندهای واژه سازی در اشعار قیصر امین پور، شانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۰-۵۰، بیرجند، ۲۰۲۲، ۰۳ ۰۵.
4. حسن امامی، بررسی نقش و جایگاه آب در فرهنگ ایران باستان: مطالعه موردی: اردوی سور آناهیتا یشت، اولین همایش ملی آب، فرهنگ و پژوهش های علوم انسانی، شماره صفحات ۰-۵۰، بیرجند، ۲۰۲۰، ۰۹ ۰۱.
5. حسن امامی، حیدری فاطمه، حاتمی پور حیدر، ساختار سیاسی قدرت و تاثیر آن بر فرایند ترجمه به عنوان یک فعالیت اجتماعی، همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای، شماره صفحات ۰-۵۰، بیرجند، ۲۰۱۶، ۰۵ ۱۱.
6. حسن امامی، مجید خداکرمی، بررسی ترجمه کتاب هری پاتر در ادبیات کودک ایران بر اساس تئوری پلی سیستم، دومین همایش رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه، شماره صفحات ۰-۵۰، مشهد، ۲۰۱۵، ۱۰ ۰۶.
7. حسن امامی، شاپان عاله، بررسی و تحلیل علل نفوذ مولانا در کشور های انگلیسی زبان، همایش ملی ادبیات و زبان شناسی، شماره صفحات ۰-۵۰، بیرجند، ۲۰۱۴، ۱۰ ۲۲.
8. حسن امامی، ارتباط شیوه موثر در انتقال ترجمه عددی مطالعه موردی سهراب و رستم اثر متیو آرنورد، همایش ملی ادبیات و زبان شناسی، شماره صفحات ۰-۵۰، بیرجند، ۲۰۱۴، ۱۰ ۲۲.
9. حسن امامی، به نیا بهاره، تحلیل و بررسی عناصر نمادین طبیعت در اشعار شفیعی کدکنی با تکیه بر مجموعه شعر/آیینی ای برای صداها، هشتمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۰-۵۰، زنجان، ۲۰۱۳، ۰۹ ۰۴.
10. حسن امامی، ره انجام شهره، بررسی ارتباط زیباشناسی و صورتگرایی از طریق آشنایی زدایی با نگاهی بر اشعار، هشتمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۰-۵۰، زنجان، ۲۰۱۳، ۰۹ ۰۴.
11. حسن امامی، حسین نیا ساجده، بررسی و تحلیل سبک ترجمه های کتیبه بیستون، همایش ملی باستان شناسی، شماره صفحات ۰-۵۰، بیرجند، ۲۰۱۳، ۰۵ ۰۸.
12. حسن امامی، زارعی ملیحه، تجلی زبان و ادبیات فارسی در مائده های زمینی اثر آندره ژید، نخستین همایش

- بین المللی گسترش زبان و ادبیات فارسی چشم انداز راهکارها و موانع، شماره صفحات -، تهران، ۲۰۱۲، ۱۷.
۱۳. حسن امامی، جهانجویان طاهر، بررسی چالشها و راهکارهای اخلاقی تحقیق در باب ترجمه و مترجم، همایش شیوه ها و چارچوب های نظری پژوهش در ترجمه، شماره صفحات -، تهران، ۲۰۱۱، ۱۲، ۲۰.
۱۴. فریده فرهادی، حسن امامی، ملیحه زارعی چیتگر، سایه هنر قدسی بر مائده های زمینی اثر آندره ژید، همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند، شماره صفحات ۲۳-۲۳، بیرجند، ۲۰۱۱، ۱۱، ۰۲.
۱۵. حسن امامی، جامه غربی بر تن ادبیات فارسی، نخستین همایش ملی ادبیات فارسی و پژوهش های میان رشته ای، شماره صفحات -، بیرجند، ۲۰۱۰، ۱۱، ۱۰.
16. Hassan Emami, Razieh Fakouri, A Comparative Study of the Role of Women in the translation of Two Novels of the Beloved of ISIS and the Thousand Shining Sun, شانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، pp. 0-0، بیرجند، 05 03 2022.
17. Hassan Emami, Katayoun Zarei Toossi, naseri golan, An Intersemiotic Study of Bahram Tavakoli s Film Adaptation of Tennessee Williams A Streetcar Named Desire Based on Tartu- Moscow School and Manipulation School، همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای، pp. -، بیرجند، 11 05 2016.
18. Hassan Emami, ghorbani zahra, Katayoun Zarei Toossi, Coping with the Challenges of Rendering Cultural Crisis Points Paul Sprachman s One Woman s War Da (Mother) the Memoirs of Seyyedeh Zahra Hoseyni، همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای، pp. -، بیرجند، 11 05 2016.
19. Hassan Emami, Saadatkhah Razieh, A Study of Idiom Translation Based on Baker s Strategies، A Comparative Analysis of Stephanie Meyer s Twilight and Its Two Persian Translations، همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای، pp. 697-707، بیرجند، 11 05 2016.
20. Hassan Emami, Katayoun Zarei Toossi, Lost and found in Translation Banks s Rumi، دومین همایش رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه، pp. -، مشهد، 06 10 2015.
21. Hassan Emami, analysis of novel to scenario translation based on Jakobson s intersemiotic translation، همایش ملی ادبیات و زبان شناسی، pp. -، بیرجند، 22 10 2014.

## مقالات در نشریات

۱. حسن امامی، کبری نیکوروش، سیدمحمدحسین قریشی، بررسی عوامل موثر گرایش به گزینش نام های ملی در کودکان در دو دهه اخیر از دیدگاه زبان شناسی اجتماعی در شهر بیرجند، مطالعات فرهنگی خراسان، مجلد ۳، شماره ۱۷، شماره صفحات ۱۹۷-۲۰۲۳، ۲۳۳۳، isc.
۲. محمدرضا عزیزی، احمدپور طیبه، حسن امامی، مرادعلی واعظی، تاثیر ایدیولوژی مترجم در برگردان موتیف باده در رباعیات خیام به زبان عربی، پژوهش های نقد و ترجمه زبان و ادبیات عربی، شماره ۱۵، شماره صفحات ۱۳۵-۱۵۸، ۲۰۱۷.
۳. سیدمحمدحسین قریشی، حسن امامی، احسان ناصحی، توصف ساختمان فعلی گویش آبیژ، مطالعات فرهنگی اجتماعی خراسان، مجلد ۳۰، شماره ۸، شماره صفحات ۷۷-۹۷، ۲۰۱۵، isc.
۴. سیدمحمدحسین قریشی، الهه توشه، حسن امامی، انتقال نمادهای ایرانی، اسلامی از طریق ترجمه بینانشانه ای بررسی موردی تصویرگری در ترجمه رباعیات خیام، مطالعات ترجمه، شماره ۵۰، شماره صفحات ۷-۱۸، ۲۰۱۵، isc.
۵. حسن امامی، جلیل اله فاروقی هندوالان، احمدی محمدهدای، An Inverstigation into the Pole of Gender in، Translation Based on a Modified Version of CDA Approach to Tranlation، مطالعات ترجمه، شماره ۴۴، شماره صفحات ۴۳-۲۰۱۴، isc.
۶. حسن امامی، حسین نیا ساجده، بررسی چرایی بومی سازی و بیگانه سازی در ترجمه های فیتزچرالد بر ژایه نظریه ونوتی، مطالعات ترجمه، مجلد ۱۰، شماره ۳۹، شماره صفحات ۵۱-۶۷، ۲۰۱۲، isc.
۷. حسن امامی، ابراهیم محمدی، کارکردهای ترجمه در حوزه ادبیات ملل (با تاکید بر ادبیات فارسی و عربی)، مطالعات ترجمه، مجلد ۳۳، شماره ۳۳، شماره صفحات ۷-۲۲، ۲۰۱۱، isc.
۸. زهرا علیزاده بیرجندی، حسن امامی، رجایی سمیه، ارزیابی روند و سبک ترجمه متون حقوقی و قانونی در عصر قاجاریه و پیامد های آن، مطالعات ترجمه، مجلد ۹، شماره ۳۴، شماره صفحات ۵-۲۲، ۲۰۱۱، isc.
۹. ابراهیم محمدی، حسن امامی، ملیحه زارعی چیتگر، تحلیل تطبیقی مفاهیم مشترک رباعیات حکیم عمر خیام و مائده های زمینی آندره ژید، پژوهش ادبیات معاصر جهان - Research in Contemporary World Literature، شماره ۶۳، شماره صفحات ۲۵-۴۴، ۲۰۱۱، Scopus، isc.
10. Hassan Emami, بررسی نقش جنسیت در ترجمه بر اساس مدلی تعدیل یافته از رویکرد تحلیل گفتمان

۱. مقایسه شیوه‌های بازنمود خشونت در آثار تألیفی و ترجمه‌ای کودک و نوجوان
۲. بررسی و تحلیل توصیف شفاهی طنز به فارسی در محصولات دیداری شنیداری
۳. بررسی تطبیقی تنوع ساخت فعل در گویش بندرعباسی با فارسی معیار
۴. تأثیر متقابل اوضاع اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی ایران در سال‌های 1345 تا 1355 بر ترجمهٔ رمان‌های جنایی
۵. بررسی ترجمه‌ی دیداری-شنیداری گویش آفریقایی آمریکایی به فارسی در سریال‌های آمریکایی
۶. بررسی و تطبیق طنز در داستان‌های کوتاه عمران صلاحی و مارک تواین با تأکید بر دو اثر تفریحات سالم و شانس
۷. تطبیق سیمای شیطان در مثنوی مولوی و کمدی الهی دانته
۸. طرح جلد کتاب به عنوان ترجمه بینانشانه‌ای: مطالعه موردی ترجمه رمان‌های عاشقانه انگلیسی به فارسی
۹. بررسی عوامل موثر گرایش به گزینش نام‌های ایرانی در نام‌گزینی کودکان در دو دههٔ اخیر از دیدگاه زبان‌شناسی اجتماعی در شهر بیرجند
۱۰. تحلیل تغییرات عناصر ادبی در ترجمه بینانشانه‌ای رمان الیور توئیست به انیمیشن
۱۱. بررسی و تحلیل بینانشانه‌ای دوبلهٔ فارسی فیلم‌های پر فروش «فارست گامپ» و «رستگاری در شاونسک» اقتباس شده از ادبیات داستانی
۱۲. بررسی و تحلیل بینانشانه‌ای دوبلهٔ فارسی فیلم‌های پر فروش «فارست گامپ» و «رستگاری در شاونسک» اقتباس شده از ادبیات داستانی
۱۳. مطالعه تطبیقی ساختمان فعل در گویش‌های مرزی تربت جام و تایباد
۱۴. بررسی رویکردهای ترجمه عناصر فرهنگی خاص در رمان هزار خورشید تابان اثر خالد حسینی بر اساس چارچوب نظری ایکسلا
۱۵. بررسی نقش جنسیت مترجم در ترجمه انگلیسی قرآن کریم، مقایسه تطبیقی ترجمه انگلیسی آیه‌های مرتبط با زن و خانواده ترجمه قرآبی و صفارزاده
۱۶. بررسی تطبیقی تنوع ساختمان فعل در گویش بهلولی شهرستان سربیشه با گویش بیرجندی
۱۷. راهکارهای نحوی، معنایی و کاربرد شناختی در ترجمه ادبیات کودکان بر اساس نظریه هدفمندی: مطالعه موردی آثار رولد دال
۱۸. مقایسه ساختاری ترجمه حدیقه الحقیقه سنائی و اشعار مولانا بر پایه معنویت عصر جدید
۱۹. بررسی استراتژی‌های اتخاذ شده توسط آربری برای ترجمه ابهام در غزلیات حافظ
۲۰. بازنگاری نقش جنسیت اقتباس به عنوان ترجمه در سرمای خفته اثر جنیفر لی
۲۱. بررسی تأثیر رخدادهای پس از جنگ جهانی دوم بر ترجمه در ایران
۲۲. استراتژی‌های به کار رفته در ترجمه متون حقوقی در ایران از دوره پس از مشروطه
۲۳. تحلیل گفتمان طلاق بر اساس اصول همکاری گرایس
۲۴. تحلیل گفتمان ترجمه‌ی رباعیات خیام از ادوارد فیتز جرال در اساس زبان‌شناسی نقش گرای مایکل هلیدی
۲۵. بررسی آوایی-واژگانی گویش بهلولی در خراسان جنوبی
۲۶. بررسی ترجمه‌ی عناصر فرهنگی در شاهنامه، مطالعه موردی شاهنامه فردوسی وارنر و وارنر
۲۷. تأثیر برنامه‌های مستند زیرنویس شده بر عملکرد دانشجویان زبان انگلیسی در درک شنیداری و درک مطلب
۲۸. تحلیل نقش گرایانه‌ی گفتمان ترجمه آثار هانس کریستین آندرسن بر اساس نظریه ساخت گرای هلیدی
۲۹. بررسی حافظه کاری و فرایند ترجمه از انگلیسی به فارسی در دانشجویان دو زبانه و سه زبانه
۳۰. بررسی فاصله بین پژوهش و ترجمه عملی در رشته مطالعات ترجمه در ایران
۳۱. نقش ترجمه‌ی ادبی در بیداری ایرانیان و تأثیر آن در رخداد نهضت مشروطه
۳۲. بررسی نقاط در متون تألیفی و ترجمه: توانش مترجمان در رمان‌های «لیخند بی لهجه» و «همنام»
۳۳. شباهت ایدئولوژیکی و جهان بینی مترجم و نویسنده و تأثیر آن در ترجمه
۳۴. (نا)پیدایی مترجمان در بازترجمه‌ی فارسی رمان پیرمرد و دریا با توجه به فرضیه‌ی بازترجمه
۳۵. ترجمه بینانشانه‌ای عناصر فرهنگی در تئاتر: مطالعه موردی اتللو شکسپیر
۳۶. بررسی عناصر فرهنگی در دو ترجمه‌ی انگلیسی از داستان رستم و سهراب
۳۷. بررسی ترجمه تعادل ترجمه‌ای در ادبیات کودک و نوجوان
۳۸. بررسی گویش خور با تأکید بر جایگاه، کاربرد و نگرش‌های گویشوران
۳۹. بررسی ایدئولوژیکی تفاسیر گروه‌های موافق و مخالف برجام در ایران از ترجمه متن برجام

۴۰. بررسی بین نشانه ای فیلم های اقتباسی بهرام توکلی (اینجا بدون من) و (بیگانه) از دیدگاه مکتب تارتو-مسکو و مکتب رستکاری
۴۱. بررسی ترجمه اصطلاحات بر اساس استراتژی های بیکر: بررسی تطبیقی رمان شفق نوشته استفانی مایر با دو ترجمه فارسی
۴۲. بررسی ترجمه ضرب النثل ها از منظر فرهنگی (مطالعه موردی: گلستان سعدی)
۴۳. بررسی و تحلیل انتقادی نمادهای ایرانی، اسلامی از طریق ترجمه بیناناشانه ای بر اساس نظریه بیگانه سازی و بومی سازی ونوتی: بررسی مورد تصویرگری در ترجمه رباعیات خیام
۴۴. " بررسی مقابله ای عناصر فرهنگی کتاب دا و ترجمه ی آن؛ جنگ یک زن توسط پال اسپراکمن
۴۵. بررسی نقش مترجم در سه ترجمه منظوم رباعیات خیام به زبان عربی احمد رامی، احمد الصافی النجفی، ابراهیم تعریض
۴۶. بررسی دلایل نامگذاری مکان ها و مشاغل در شهر بیرجند
۴۷. بررسی استراتژی های به کار رفته در دوبله ی فیلم های طنز از انگلیسی به فارسی. مطالعه موردی: کمدی های لورل و هاردی
۴۸. " بررسی ایدئولوژیک دو ترجمه ی رمان بوف کور بر طبق نظریه ی نایدا
۴۹. " بررسی تغییرات ایدئولوژیک در برگردان انگلیسی رباعیات خیام از ادوارد فیتز جرال
۵۰. بررسی انتقال عناصر فرهنگ محور در ترجمه ی سلامان و ابدال اثر جامی
۵۱. بررسی فرایندهای واژه سازی در غزلیات صائب تبریزی ( دیوان نخست)
۵۲. بررسی تطبیقی ترجمه ی درون زبانی داستان رستم و سهراب براساس نظریه ی یاکوبسن ( مطالعه موردی: قصه های شیرین شاهنامه فردوسی و داستان هایی از شاهنامه فردوسی
۵۳. " باخته ها و یافته های ترجمه: بارکس از رومی
۵۴. بررسی چالش های ترجمه حقوقی با تأکید بر توانش ها و ساختار دانشی
۵۵. بررسی و تحلیل هنجارهای ترجمه در تبدیل های ترجمه ای نظریات کتفورد و وینی داربلنه مطالعه موردی قلعه حیوانات
۵۶. «بررسی منتخبی از اشعار دفتر اول "آیینی های ناگهان" قیصر امین پور بر مبنای نقد صورتگرا»
۵۷. «بررسی ترجمه زبان عامیانه در رمان ناتور دشت اثر جروم دیوید سالینجر»
۵۸. «تحلیل عناصر طبیعی در اشعار محمدرضا شفیعی کدکنی از منظر روانشناسی زبان»
۵۹. «شناسایی مولف متون کهن ادبی با توجه به ساختارهای نحوی موجود در متن (مطالعه موردی: تذکره الاولیاء عطار»
۶۰. «بررسی رویکردهای ترجمه در کتیبه های ایران باستان»
۶۱. بررسی ترجمه عربی به انگلیسی تی بی ایروینگ از قرآن کریم پیرامون اسامی و صفات خداوند
۶۲. بررسی تأثیر جنسیت مترجم بر نظریه از منظر تحلیل انتقادی گفتمان . مطالعه موردی : ترجمه های فارسی رمان غرور و تعصب
۶۳. بررسی تأثیر جنسیت در زبان سیاسی سیاستمداران مرد و زن هم رده
۶۴. بررسی تطبیقی تغییرات آوایی گویش کردی ایلامی با زبان های اوستایی و فارسی میانه
۶۵. بررسی و توصیف دستوری-آوایی گویش آبیز
۶۶. قابلیت ها و محدودیت های ترجمه ادبی: بررسی ترجمه های صورت گرفته از غزلیات حافظ
۶۷. بررسی تطبیقی دو ترجمه متفاوت از رمان فانتزی (نیروی اهریمنی اش) بر اساس نظریه های نیومارک
۶۸. بررسی نحوه برگردان صور خیال در ترجمه های ادبی . مطالعه موردی : ترجمه های فارسی غزلیات شکسپیر
۶۹. ترجمه های ادبیو تاثیر آنها بر سبک نگارش معاصر با تکیه بر آثار سیمین دانشور و بهمن شعله ور
۷۰. مقوله ها و عناصر فرهنگی و نحوه ارتباط آنها در کتاب داستان دو شهر اثر چارلز دیکنز ترجمه ابراهیم یونسی
۷۱. آسیب شناسی ترجمه متون تاریخی: بررسی ترجمه های فارسی جلد هفتم تاریخ ایران کمبریج
۷۲. بررسی ترجمه ی اشعار رابرت فراست به فارسی با تأکید بر دیدگاه هرمنیوتیکی پل ریکور
۷۳. بومی سازی و بیگانه سازی در آثار ترجمه شده ادوارد فیتز جرال از فارسی به انگلیسی
۷۴. بررسی فعل مجهول در زبان فارسی و راهکارهای آموزش آن به غیر فارسی زبانان
۷۵. بررسی تاثیرپذیری آندره ژید از حافظ و خیام در خلق اثر مانده های زمینی، با تاکید بر واژگان و الگوهای فرهنگی
۷۶. بررسی سانسور در ترجمه رمان های آمریکای لاتین، با نگاهی بر آثار گابریل گارسیا مارکز، پائولو کوئیلو و ماریو بارکاس یوسا
۷۷. تاثیر ایدئولوژی پرمحتوا و شکل ترجمه منطق الطیر توسط فیتز جرال
۷۸. قوم نگاری به عنوان ترجمه: مقایسه قوم نگاری فرهنگ ایران عهد قاجار در اثر جیمز موریه و ترجمه آن

“سرگذشت حاجی بابای اصفهانی”

۷۹. تغییرات ساخت واژی، معنایی و نحوی در گویش گیوی، از فارسی میانه تا امروز
۸۰. ترجمه و دستکاری بررسی پدیده دستکاری و بازنویسی در ترجمه های ذبیح اله منصوره
۸۱. مقولات دستوری در یادگیری واژگونی-نحوی زبان انگلیسی به عنوان زبان دوم کودک و میزان تداخل زبان اول
۸۲. تاثیر نهضت ترجمه در تکوین مفهوم قانون در عهد ناصری
۸۳. توصیف مشخصه های تصریفی فعل در گویش مازندرانی (گونه ی بابلی)